

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. Provision services

1.1 This Agreement is a master agreement, which sets the terms and conditions under which the Client may, from time to time, purchase from the Company the Services, and the Company provides said Services to the Client, subject to the terms and conditions of this Agreement.

1.2 The Company hereby represents that it has the required expertise, facilities, experience, and resources in respect of the Goods to be supplied under this Agreement, any Order (as defined in Article 2 of this exhibit).

1.3 Any Order/ Work order signed by the Client with the Company shall be deemed acceptance of the terms and conditions hereof between said companies.

Notwithstanding to other terms stated in this Agreement, any Client shall under no circumstances incur any liability (including payment obligation) with respect to Services supplied to other Client pursuant to the Agreement (notwithstanding anything herein to the contrary), and any warranty, assurance or guarantee by other companies of Client of performance by the Client, which submitted a task for an agreed volume of services and sign the Work order to this Agreement with the Company for this volume of services, is expressly excluded.

The Client, which submitted an Order for an agreed volume of services and agree the Work order with the Company for this volume of services, obligates in respect of its obligations according to contract terms and condition, Russian legislation in force. No one Legal entity (Client) is in charge of obligations performance of another Legal entity (Secondary liability is not applicable).

The Parties confirm that the application of Articles #321-326 of Civil code of Russian Federation is not applicable with regard to this Agreement, any Order/ Work order pursuant to this Agreement.

Any Client will not act as an agent or other representative under this Agreement or any Order/ Work order; Each Party shall act solely in their own name, at his own expense and in their interests.

1.4 The Client reserves the right to determine, at its sole option, its separated subdivision for which the Services shall be provided and the details of which shall be indicated in the Company's invoice/VAT- invoice.

1.5. In excess of other remedies specified in this Agreement or applicable law, the Parties agreed on the following:

1.5.1 If, in Client's reasonable opinion, there has been a non-fulfillment or improper fulfillment of Company's obligations under a Order, the Client may at any time give immediate notice to the Company to suspend all or part of the Services for the period and in a manner the Client may consider necessary. Company must comply with that notice. The Client may at any time require the resumption of the suspended Services. No payments shall be due from the Client to the Company during the period of suspension.

1.5.2 If, in Client's reasonable opinion, the Services results are defective, or fail to conform to the warranties provided hereunder, the Client has the right to suspend the final payment for the defective Services results until all defects are amended or the defective Services results replaced with high-quality ones by the Company.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Обеспечение услугами

1.1 Настоящий Договор является рамочным договором, который устанавливает общие условия в соответствии с которыми Клиент может время от времени закупать у Компании Услуги, а Компания предоставляет заказанные Услуги в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящем Договоре.

1.2 Компания настоящим гарантирует, что она обладает необходимыми знаниями, оборудованием, опытом и ресурсами в отношении Услуг, которые необходимо оказать по Договору, согласно любому Заказу (как определено в Статье 2 настоящего приложения).

1.3 Любой Заказ, Заказ-наряд, согласованный Клиентом с Компанией, рассматривается как применение положений и условий данного Договора между указанным юридическим лицом Клиента и Компании.

Невзирая ни на какие положения настоящего договора об обратном, любая компания (юридическое лицо) Клиента ни при каких обстоятельствах не несет ответственности (включая обязательства по платежам) в отношении услуг, заказанных другой компанией (юридическим лицом) Клиента согласно данному Договору, и намеренно исключены любые гарантии, обеспечение или поручительство других компаний (юридических лиц) Клиента в отношении обязательств Клиента, который разместил/направил Компании задание (Заказ) на требуемый объем Услуг и согласовал Заказ-наряд с Компанией на данный объем услуг. Клиент, который разместил/направил Компании Заказ на требуемый объем Услуг и утвердил Заказ-наряд с Компанией на данный объем услуг, отвечает по своим обязательствам самостоятельно в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором/Заказом/Заказ-нарядом и действующим законодательством Российской Федерации, ни одна компания Клиента не отвечает по обязательствам другого юридического лица (субсидиарная ответственность не применима).

Стороны подтверждают, что положения статей № 321 - 326 Гражданского кодекса Российской Федерации не применимы при исполнении обязательств по настоящему Договору и любому Заказу/ Заказ-наряду данного Договора.

Ни одна компания Клиента не выступает и не будет выступать агентом или иным представителем в рамках настоящего Договора или любого Заказа/ Заказ-наряда; Каждая из Сторон действуют исключительно от своего имени, за свой счет и в своих интересах.

1.4 Клиент оставляет за собой право по своему усмотрению определять обособленное подразделение Клиента, для которого должны быть предоставлены Услуги, и реквизиты которого Компания должна указать в счете/счете-фактуре.

1.5. В дополнение к иным способам защиты прав, предусмотренным настоящим Договором или применимым правом, Стороны договорились о следующем:

1.5.1 Если, по обоснованному мнению Клиента, со стороны Компании имело место неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Заказу, Клиент вправе, уведомив об этом Компанию, в любое время приостановить оказание всех или части Услуг на период и в порядке, которые Клиент сочтет необходимыми. Компания должна следовать этому уведомлению. Клиент может в любое время потребовать возобновления приостановленных услуг. Никакие выплаты не могут быть начислены за период приостановки Услуг.

1.5.2 Если, по обоснованному мнению Клиента, результаты Услуг являются дефектными, или не соответствуют гарантии качества, предусмотренной в данном Договоре, Клиент вправе приостановить оплату дефектных результатов Услуг до полного устранения Компанией недостатков или замены дефектных результатов Услуг качественными.

1.5.3 If Services provision is delayed for more than 10 calendar days, the Client shall have the right to appoint a third party for performance of the delayed Order and place the expenses to the Seller's charge.

1.5.4 In case the Services are found to be defective or do not correspond hereto within the warranty period, or if it is absent within 12 months from the date of acceptance of the rendered Services, the Company shall undertake at his expense, at Client's choice, remove the defects or reimburse the Client's expenses for the defects elimination made by the Client or third party.

1.5.5 In case of late delivery of Services provision in accordance with date (start date or end date) stated in Order, the Client is entitled to exact to pay a fine in amount of 0,1% of common Services cost under this Order per each day of delay. Instead of a penalty for violation of the terms of Services provision upon execution of an Order, a discount shall be granted, at the request of Client, to one of the following Orders. The amount of the discount is determined taking into account the committed violation. The discount shall be provided until the Services are accepted by Client and shall be reflected by Company in the primary documents

1.5.6 The Company shall be liable for due quality of the materials and equipment furnished to him by the Client.

1.5.7. The Client may terminate this Agreement in its entirety, or in respect of any specific Orders, with or without cause, by giving a written notice of termination to the Company not later than 30 days prior to termination date, without being obliged to compensate the losses to the Company related to such termination of this Agreement.

1.6. In the event of violation by the Client of payment terms, the Client shall pay late payment penalties to the Company (based on the request from the Company) as per the Clause 395 of Civil Code of RF, but overall not more than 5% of the debt amount.

2. Order & changes to Order, work order

2.1 To purchase Services Client shall, each time it elects to do so, submit a purchase order, order or specification ("Order"). The Order shall set out the type, quantity of Services, and Order can contain other details on a case by case basis. Company shall expressly/formally notify its acceptance or refusal of the Order within 2 days from Order submission (unless a shorter period is stated on the Order). The acceptance or rejection of the Order shall be evidenced either by an email message to the Client or any other ways as may be acceptable by Client and Company.

The Company undertakes to maintain an e-mail account and to monitor said account at least once per working day to ensure that Order(s) are processed promptly.

In case of change of the Company's email address the Company shall notify of all Clients in writing in advance within 10 working days.

2.2. List of persons, authorized to send the Orders, can be stated in this Agreement or can be sent by Client to the Company in a written form. The Parties agreed, that any

1.5.3 Если нарушение срока оказания Услуг (начальный, конечный или промежуточные сроки) составит более 10 календарных дней, Клиент имеет право поручить исполнение этого Заказа третьему лицу за разумную цену и потребовать от Компании возмещения понесенных им расходов.

1.5.4 Если в течение согласованного гарантийного срока, а при его отсутствии в течение 12 месяцев со дня принятия Клиентом оказанной Услуги, будут выявлены недостатки в оказанных Услугах или их несоответствие условиям Договора, Компания обязана за свой счет по выбору Клиента устранить выявленные недостатки либо возместить расходы Клиента на устранение недостатков Клиентом или третьим лицом.

1.5.5 За нарушение сроков оказания Услуг, относительно даты (начальной или конечной), указанной в Заказе/Заказ-наряде, Клиент вправе потребовать у Компании уплаты штрафной неустойки в размере 0,1% от общей стоимости Услуги по Заказу, по которому была допущена просрочка поставки, за каждый день просрочки.

Вместо неустойки за нарушение сроков оказания Услуг при исполнении Заказа, по требованию Клиента, может предоставляться скидка на один из следующих Заказов, размер скидки определяется с учетом совершенного нарушения. Скидка предоставляется до момента приемки Услуги Клиентом и отражается Компанией в первичных документах.

1.5.6. Компания несет ответственность за сохранность материалов и оборудования, передаваемых ему Клиентом.

1.5.7 Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов/Заказ-нарядов, без возмещения убытков Компании, связанных с таким расторжением Договора, путем направления Компании уведомления об этом не менее чем за 30 дней до предполагаемого прекращения.

1.6. В случае нарушения Клиентом сроков оплаты, иных денежных обязательств по настоящему договору, Клиент выплачивает Компании по требованию последней проценты по ст. 395 Гражданского кодекса РФ, но в общем размере не более 5% от суммы просроченного платежа.

2. Порядок подачи Заказа, изменения Заказа, Заказ-наряд

2.1 Для приобретения Услуг Клиент должен, всякий раз, когда он решил сделать это, предоставить заказ/заявку/спецификацию (далее по тексту "Заказ") Компании. Заказ может содержать описание предположительной неисправности транспортного средства/оборудования и иную дополнительную информация для каждого индивидуального случая. Заказ подается Компании Клиентом в устной или письменной форме любым удобным и обоюдно приемлемым для Сторон способом (с использованием электронной почты, по телефону и т.п.). Компания должна официально уведомить Клиента о своем принятии или неприятии Заказа в течение 2 дней с момента размещения Заказа (если только в Заказе не указан более короткий период). Подтверждение или отказ от Заказа оформляется сообщением по электронной почте в адрес Клиента или любыми другими методами, обоюдно приемлемыми для Клиента и Компании.

Компания берет на себя ответственность за поддержание состояния электронной почты и проверку ее по меньшей мере один раз в течение рабочего дня, чтобы гарантировать быструю обработку поступающих Заказов.

В случае изменения Компанией своего электронного адреса Компания обязана предварительно за 10 рабочих дней письменно уведомить об этом всех Клиентов.

2.2. Список лиц, уполномоченных на подачу Заказов сообщением по электронной почте с указанием электронного адреса соответствующей компании Клиента, может

company of Client shall have the right to unilaterally amend the List of persons authorized to sent the Orders by e-mail with e-mail address of Client, in part of the requirements applicable to said company of Client only, by notifying the Company in writing at least 24 hours before the moment of entry into force of such changes.

2.3. On the basis of the Order received by the Contractor and upon survey of the Client's vehicle/equipment the Contractor shall issue a Work-order, agreed by the Parties in Exhibit Invoicing procedure (Work order form) to Agreement, which shall contain the characteristics of the vehicle, presumable malfunction, the description of Services, performance terms, other essential conditions of rendering Services.

If the purchase Order is not provided for the duration of the Services, it should not be more than 30 (Thirty) calendar days.

Once a Work order is signed by both Parties it cannot be cancelled or amended unilaterally.

Work order(s) shall be approved by the duly authorized representative of Client.

Upon the transfer of vehicle/equipment to the Client the Parties shall sign a Transfer act, the Contractor shall also submit to the Contractor a list of defects specifying all new parts and components installed as a result of the services performance. Transfer of vehicle/equipment shall be confirmed by signing of Transfer acts.

2.4 Each Work order shall be governed by the provisions hereof, i.e. the Services shall be provided by Company under the terms and conditions contained and as applicable referred to herein.

2.5 Client shall not be obligated to purchase and pay for any Services which have been included in a Work order:

- not approved by the duly authorized representative of Client.

Company's acceptance of an Order, or performance (in whole or in part) of the Services pursuant to any Act, is deemed to reiterate Company's acceptance of all terms and conditions contained or referred to in this Agreement.

2.6 Changes to Orders

Client shall have the right at any time to make changes to an Order including (by way of illustration and not limitation) type of Services, time of performance and place of performance. If the requested change(s) trigger(s) increased or decreased costs or a longer or shorter period for performance, or impacts any of the other conditions applicable to the Order as originally submitted, Company shall so notify Client within 2 days from date of receipt of the change request (unless a shorter or longer period is stated on the change request), in the written form. Failure by Company to do so shall constitute an unconditional waiver by Company to make a claim for adjustment, and be deemed acceptance to perform the change request under the original applicable conditions. If Company make a timely notification to Client, the Client and Company shall agree on the applicable changes in the original conditions, based upon the supporting documentation submitted by Company, and Client shall elect whether to proceed or not.

указываться в настоящем Договоре или может быть сообщен Клиентом путем направления Компании письменного уведомления. Стороны особо согласовали, что любая компания Клиента вправе в одностороннем порядке изменить / дополнить Список лиц, уполномоченных на подачу Заказов сообщением по электронной почте с электронным адресом соответствующей компании Клиента, в части, применительно только, требований по своей компании, путем уведомления Компании в письменной форме не менее чем за 24 часа до момента вступления таких изменений в силу.

2.3. На основании полученного Компанией предварительного Заказа и по факту осмотра транспортного средства/оборудования Клиента Компанией составляется Заказ-наряд по форме, указанной в Приложении «Порядок оформления, представления и оплаты документов контрагентов» к Договору, в котором указывается характеристики транспортного средства/оборудования, предположительная неисправность, описание Услуг, сроки выполнения, иные существенные условия оказания Услуг.

В случае, если Заказ-нарядом не предусмотрен срок оказания Услуг, он не должен составлять более 30 (Тридцати) календарных дней.

После подписания Заказ-наряда обеими Сторонами он не может быть отменен или изменен в одностороннем порядке.

Каждый Заказ-наряд должен быть утвержден и подписан уполномоченным представителем Клиента.

Передача транспортного средства/оборудования для оказания Услуг, а так же возврат транспортного средства/оборудования по завершении оказания Услуг подтверждается подписаниям Сторонами Акта приема-передачи транспортного средства/оборудования и Акта возврата соответственно.

При передаче Клиенту транспортного средства/оборудования после завершения оказания услуг Стороны подписывают Акт сдачи-приемки, Компания также передает Клиенту дефектовочную ведомость с указанием всех новых деталей и комплектующих, установленных в результате оказания услуг.

2.4 Каждый Заказ-наряд регулируется положениями данного Договора, то есть Услуги должны предоставляться Компанией согласно условиям, указанным в соответствующем Заказ-наряде и настоящем Договоре.

2.5 Клиент не обязан приобретать и платить за Услуги, которые были включены в Заказ-наряде, который:

- не был утвержден уполномоченным представителем соответствующего Клиента.

Принятие Компанией Заказа, или оказание Услуг (полностью или частично) по любому Заказ-наряду, рассматривается как принятие Компанией всех условий, указанных в данном Договоре.

2.6 Изменения в заказе

Клиент имеет право в любое время внести изменения в Заказ, включая (но не ограничиваясь этим) изменить тип Услуг, время выполнения и место выполнения. Если необходимое изменение(я) повышает или уменьшает стоимость или срок исполнения или влияет на другие существенные условия, применимые к Заказу, размещенному первоначально, Компания должна уведомить в письменной форме Клиента в течение 2 дней с момента получения запроса об изменении (если более короткий или более длительный период не указан в запросе на изменение). Непредставление в установленный срок Компанией данного уведомления представляет собой безусловный отказ Компании от обжалования изменения к Заказу, и рассматривается, как согласие внести изменения в Заказ согласно условиям запроса об изменении. Если Компания присылает Клиенту своевременное уведомление, Компания и Клиент должны согласовать применимые изменения на основании документации, предоставленной Компанией, а Клиент может определить, размещать или нет данный Заказ.

Company shall not have the right to make changes to any Order, unless Client expressly agrees thereto, in the written form.

2.7 The Company clearly informed that the Work order approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement is the document containing the consent between the Company and the Client, which request the Services, on essential conditions of Services rendering, and the Company should not start Services provision until the Work order is approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement.

If Services are provided without the Work order approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement, the Client has the right:

- to refuse from Services acceptance and the Company shall bear all risks and expenses associated with such refusal; and/or
- not to pay for Services till the Work order (s) is approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement, and the Client doesn't bear responsibility for untimely payment in this case, the payment term is postponed for the respective period till the correct Work order(s) is approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement; and/or
- to exact to pay a fine in amount of cost of Services provided without the Work order approved and signed by the duly authorized representatives of the Parties according to this Agreement. The Client reserves the right to deduct this fine unilaterally from any monies due or becoming due to Company in connection with this Agreement.

3. Non-exclusive relationship between the parties; no commitment to purchase

3.1 The Parties expressly acknowledge and agree that the relationship between the Parties hereunder shall be non-exclusive, and that each of the Parties may, subject to the obligations hereof pertaining to proprietary or confidential information or the like, enter into substantially similar agreements with other parties with respect to:

- (a) services similar (or substantially similar) to the Services contemplated hereunder, or part thereof, or
- (b) as applicable, the Services, or part thereof.

The parties expressly acknowledge and agree that Client makes no commitment of any kind with respect to a business volume or the like, notwithstanding anything herein to the contrary

3.2 If Services results are customized for the Client in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, the foregoing shall not apply to the Company (i.e. the Company may not sell to other parties the Services results customized in accordance with Client's proprietary specifications and requirements, except as expressly agreed in writing by this legal entity of the Client)

4. Termination and suspension

4.1 Termination of Agreement/Order

(a) the Client may by written notice to the Company cancel, in whole or in part, an Order pursuant to this Agreement at any time prior until a message from the Company of its acceptance of the Order.

(b) Either Party may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, by serving a written notice to the

Компания не имеет права вносить изменения в Заказ, если Клиент не выражает согласия с этим, в письменной форме.

2.7 Стороны пришли к соглашению о том, что Заказ-наряд, утвержденный и подписанный уполномоченными представителями Сторон в соответствии с настоящим Договором, является документом, содержащим согласие между Компанией и Клиентом, заказавшим услугу, относительно существенных условий оказания Услуг, и Компания не вправе начинать оказание Услуг без Заказ-наряда, утвержденного и подписанного уполномоченными представителями Сторон в соответствии с настоящим Договором.

Если, в нарушение настоящего пункта, Услуги оказаны без Заказ-наряда, утвержденного и подписанного уполномоченными представителями Сторон, в соответствии с настоящим Договором, Клиент, по своему выбору, имеет право:

- отказаться от приемки таких Услуг, при этом Компания несет все риски и расходы, связанные с таким отказом; и / или
- не производить оплату Услуг до момента пока Заказ-наряд на такие Услуги не будет утвержден и подписан в соответствии с настоящим Договором, при этом Клиент не несет ответственности за несвоевременную оплату, а течение срока оплаты приостанавливается до утверждения и подписания соответствующего Заказ-наряда в соответствии с настоящим Договором; и / или

- Взыскивать штраф в размере стоимости Услуг предоставленных без Заказ-наряда, утвержденного и подписанного уполномоченными представителями Сторон в соответствии с настоящим Договором. Клиент оставляет за собой право зачесть сумму этого штрафа в одностороннем порядке в счет любых сумм, подлежащих уплате Компании в связи с настоящим Договором.

3. Неисключительные отношения между сторонами; отсутствие обязательств по покупке

3.1 Стороны намеренно признают и согласны, что отношения между Сторонами по данному Договору не носят эксклюзивный характер, и что каждая из Сторон может, с учетом обязательств по данному Договору, относящихся к собственности или конфиденциальной информации и т.д., заключать по существу аналогичные соглашения с другими лицами, в отношении:

- (a) услуг, аналогичных Услугам, предусмотренным настоящим Договором, или их части,
- (b) когда это применимо, Услуг, или их части.

Стороны признают и согласны, что Клиент не дает никаких обязательств любого рода по отношению к объему бизнеса, несмотря на иные положения Договора которые могут быть истолкованы иным образом.

3.2 Если результаты Услуг изготовлены по специальным техническим требованиям и условиям Клиента, требования, приведенные выше в пункте 3.1 настоящего приложения, не распространяются на Компанию (то есть, Компания не может продавать другим лицам результаты Услуг, которые изготовлены по специальным техническим условиям и требованиям Клиента, за исключением случаев, когда это согласовано в письменной форме с соответствующим Клиентом).

4. Условия расторжения и приостановления

4.1 Расторжение Договора/Заказа

(a) Клиент может в одностороннем порядке отказаться полностью или частично от Заказа в любое время до получения уведомления от Компании о принятии ей такого Заказа, путем направления Компании письменного уведомления о прекращении Заказа.

(b) Любая из Сторон может в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор)

other Party not less than 5 days before the intended termination date (Company shall inform all Clients in case of termination this Agreement in its entirety, and shall inform the Client, which request the services, in respect of termination of specific Orders) if a Force Majeure event (as defined in Article 13 of this exhibit) lasts for more than 45 consecutive days.

(c) the Client may terminate this Agreement, in whole or in respect of any specific Orders, effective immediately upon written notice to the Company, if: (i) the Company becomes bankrupt or insolvent, or if the Company undergoes any proceeding analogous to the foregoing; or (ii) the Company is in breach of its obligations hereunder, and fails to remedy said breach within a period of 30 days after having received written notice thereof, or (iii) the Company repeatedly breaches its obligations hereunder, or (iv) the Company commits a breach which is incapable of being remedied, or (v) Without prejudice to the above, the Client shall be entitled to terminate this Agreement immediately without notice if, and in the event that the Company or Company's Workers shall be guilty of a criminal act in connection with or affecting the Services.

(d) Client may terminate this Agreement in its entirety, or in respect of any specific Orders, with or without cause, by giving the Company 30 days prior written notice.

4.2 If Client terminates this Agreement or an Order as provided for in clause 4.1(c) of this exhibit, then Client may perform or have a third party perform the services reasonably necessary to complete the Services or elimination of defects. Company shall pay to Client the amount expended by Client on such repair, replacement, delivery or completion that exceeds the amount Client would have paid to the Company for performing the repair, replacement, delivery or completion and any other reasonable and direct loss or damage incurred by Client as a result of Company's default.

4.3 The rights and remedies of the Client under this Article 4 of this exhibit (and the remainder of this Agreement) are not exclusive, and apply in addition to any other rights and remedies available at law or in this Agreement. If either Party exercises its rights under this Article 4 of this exhibit, under no circumstances shall it become liable for the consequential damages which may be sustained by the other Party as a result thereof, unless otherwise is directly set in this Agreement.

5. Compliance with laws

5.1 Company warrants that no applicable laws or regulations shall be violated in the manufacture, supply or sale of Services contemplated hereunder, and that the Company shall comply with, and adhere to, all applicable laws and regulations which may apply to the Company in connection with this Agreement and/or any Order pursuant to this Agreement. Company shall defend, indemnify, and hold the client harmless from and against any claims in respect thereof. If, despite the provisions of this clause, the Client is required to satisfy any and all such claims, Company shall reimburse the Client for all expenses and amounts incurred / paid by the Client in connection with the above.

полностью, или в отношении отдельных Заказов, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения (Компания должна уведомлять в данном случае всех Клиентов при расторжении Договора полностью, и должна уведомлять в данном случае только Клиента, заказавшего услугу, при расторжении отдельных Заказов с последним), если обстоятельства непреодолимой силы (как определено в Статье 13 настоящего приложения) продолжаются более 45 дней подряд.

(c) Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении отдельных Заказов, незамедлительно после письменного уведомления Компании, если: (i) Компания становится банкротом или неплатежеспособной, или, если Компания подвергается процедурам, аналогичным перечисленным выше; или (ii) Компания нарушает свои обязательства по данному Договору и не устраняет указанное нарушение в течение 30 дней после получения письменного уведомления от Клиента об этом, или (iii) Компания неоднократно нарушает свои обязательства по данному Договору, или (iv) Компания совершает нарушение, которое нельзя устранить, или (v) Компания или сотрудники Компании виновны в совершении преступления в связи Услугами или влияющих на оказание Услуг.

(d) Клиент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть данный Договор) полностью, или в отношении конкретных Заказов, предоставив Компании письменное уведомление за 30 дней

4.2 Если Клиент расторгает Договор или Заказ согласно пункту 4.1(c) настоящего приложения, то Клиент может выполнить услуги/работы самостоятельно или нанять третью сторону (третьих лиц) для оказания услуг/работ, необходимых для завершения Услуг или устранения недостатков в Услугах. Компания должна оплатить Клиенту сумму, потраченную Клиентом на ремонт, замену, поставку или завершение, которая превышает сумму, которую Клиент должен был заплатить Компании за выполнение ремонта, замены, поставки или завершения и любые другие прямые потери и ущерб, понесенный Клиентом в результате невыполнения (ненадлежащего выполнения) Компанией своих обязательств.

4.3 Права, средства и способы защиты прав Клиента в соответствии со Статьей 4 настоящего приложения (и оставшейся частью Договора) не являются исключительными, и применяются дополнительно к любым другим правам, средствам и способам защиты прав, существующими по закону и в Договоре. Если любая Сторона осуществляет свои права согласно Статьи 4 настоящего приложения, ни при каких обстоятельствах она не несет ответственность за упущенную выгоду, которую может понести другая Сторона в результате этого, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором.

5. Соответствие законам

5.1 Компания гарантирует, что никакие применимые законы или правила не будут нарушены при оказании Услуг, и что Компания должна соответствовать и соблюдать все применимые законы и правила, которые могут применяться к Компании в связи с данным Договором и/или любым Заказом по данному Договору. Компания должна защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с нарушением или ненадлежащем выполнении Компанией настоящего пункта. В случае если, несмотря на положения данного пункта, у Клиента возникнет необходимость исполнения таких требований (претензий, исковых требований, рекламаций), Компания возмещает Клиенту все расходы и суммы, понесенные и/или выплаченные Клиентом в связи с указанным.

5.2 Without limitation to the generality of the foregoing, the Company must comply and strictly comply with all applicable laws and regulations in the field of environmental protection, health and safety, currency regulation and currency control, as well as trade turnover, import and export controls. Penalties and other expenses incurred as a result of the Company's violation of laws and regulations are not reimbursed by the Client.

5.3 In carrying out the obligations stipulated hereunder the Company shall strictly comply with all of the requirements set out in immigration legislation and shall cause other persons retained by the Company for the purposes of providing services and performing work hereunder to comply with the same (including in instances provided for in Russian Federation legislation obtain permits work visas, permits and other documents required to employ and use foreign nationals, etc.). In the event that the obligations set out hereunder are breached, the Company shall indemnify the Client against all expenses and losses incurred by the same as a result of such a breach, including those arising from administrative liability incurred by the Client.

The Client shall be entitled to restrict access to the territory of facilities owned or controlled by the Client for any foreign nationals and stateless persons retained by the Company for the purposes of providing services and performing work hereunder where the Client identifies instances in which the employment of such persons by the Company violates immigration laws. In such instances the foregoing restriction shall not relieve the Company of the obligations hereunder and shall not extend the deadlines set for such obligations that are applicable to the Company. In such an event the Company shall without delay using own endeavour and at own expense cure the circumstances impeding the provision of services/performance of work hereunder.

As agreed by the Parties, the Client may assist the Company to provide for persons retained by the Company for the purposes of providing services and performing work hereunder, permits, visas or other documents required under the current migration legislation to provide services under this Agreement with proportionate decrease of the cost of the services fulfilled under the present Agreement.

6. Audit of management systems

The Client shall have the right, during the term of this Agreement and/or any Order pursuant to this Agreement, to audit Company's management system, in order to assess the effectiveness *inter alia* of Company's Commitment and Leadership, Policies and Objectives, Organization and Resources, Company and Company Management, Risk management, Business Processes, Performance Monitoring and Improvement, and Audits and Review Procedures.

7. Audit of Financial Records

For a minimum of 5 (five) years (or longer if required by any applicable law), the Company shall retain all records pertaining to information that are the subject matter of this Agreement. The Client shall have the right, at any time up to 5 (five) years after completion, termination or cancellation of any Order pursuant to the Agreement, to audit Company's books, records, worksite and/or data in any form to verify compliance with the terms hereof and/or the correctness of any invoice submitted by Company. Said right shall be exercised solely for the purposes defined in this Article. The Company shall obtain equivalent rights of audits from all subcontractors and will cause such rights to extend to the Client. If the audit reveals any amounts due to the Client, such amounts must be paid by the Company to the Client within thirty (30) days of receipt of written notification.

5.2 Без ограничения всего, что сказано выше, Компания должна соответствовать и строго соблюдать все применимые законы и правила в области охраны окружающей среды, охраны здоровья и безопасности, валютного регулирования и валютного контроля, а также торгового оборота, импортного и экспортного контроля. Штрафы и иные расходы, возникшие вследствие нарушения Компанией законодательства, Клиентом не возмещаются.

5.3 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Компания обязуется неукоснительно соблюдать все требования миграционного законодательства, а также обеспечить их соблюдение лицами, привлекаемыми Компанией для оказания Услуг по настоящему Договору (в том числе, в случаях, предусмотренных законодательством РФ, получать разрешения на привлечение и использование иностранных работников, рабочие визы, разрешения на работу и т.д.). В случае нарушения установленных настоящим пунктом обязательств Компания обязуется возместить Клиенту все потери и ущерб, понесенный Клиентом в связи с этим, в том числе связанные с привлечением Клиента к административной ответственности.

Клиент вправе запретить доступ на территорию объектов, принадлежащих Клиенту либо находящихся под контролем Клиента, иностранным гражданам и лицам без гражданства, привлекаемым Компанией для оказания Услуг по настоящему Договору, если Клиентом будут выявлено, что использование Компанией труда указанных лиц нарушает миграционное законодательство. При этом указанный запрет не освобождает Компанию от исполнения своих обязательств по настоящему Договору и не продлевает сроки исполнения обязательств Компанией. В этом случае Компания обязана незамедлительно своими силами и за свой счет устранить обстоятельства, препятствующие оказанию Услуг по настоящему Договору.

По дополнительному соглашению Сторон, Клиент может оказать содействие Компании в обеспечении лиц, привлекаемых Компанией для оказания Услуг по настоящему Договору, разрешениями, визами или иными документами, необходимыми согласно действующему миграционному законодательству для оказания Услуг по Договору, с пропорциональным уменьшением стоимости Услуг.

6. Аудит системы менеджмента

Клиент имеет право в течение срока действия данного Договора и/или срока действия любого Заказа по данному Договору, выполнить аудит системы менеджмента чтобы оценить эффективность Компании, в том числе обязательства и руководство, политики и цели, организацию и ресурсы, работу с подрядчиками и поставщиками, управление рисками, хозяйственную деятельность, мониторинг и повышение производительности, процедуры аудита и анализа.

7. Аудит финансовых записей

В течение как минимум 5 (пяти) лет (или более продолжительный срок, если таковой установлен в соответствии с применимым законодательством), Компания обязана хранить все записи, относящиеся к предмету настоящего Договора. Клиент имеет право в любое время до истечения 5 (пяти) лет после завершения, прекращения или аннулирования любого Заказа в соответствии с Договором проверять учетные книги Компании, записи, место выполнения работ и / или иные данные в любой форме, для проверки соответствия условиям настоящего Договора и / или правильность любого выставленного Компанией счета. Указанное право должно осуществляться исключительно для целей, определенных в настоящей Статье. Компания должна получить аналогичные права аудита от всех субподрядчиков и должна обеспечить наличие / предоставление таких прав

8. Confidentiality

8.1 Company acknowledges that during the performance of an Order/this Agreement, any information of the Client or its Affiliate, disclosed to, or obtained by, the Company or its Affiliate as a result of said performance shall be deemed confidential and proprietary to the Client ("Confidential Information"). Without limitation to the foregoing, this Agreement, all Orders and the terms of this Agreement shall be deemed confidential and proprietary to the Client, and may be used by the Client as it deems fit.

8.2 The Company agrees

(a) to treat as confidential, and
(b) not to, at any time during this Agreement term and for five (5) years thereafter, disclose, or distribute, or publish, or copy, or reproduce, or sell, or lend, or manipulate, or otherwise make use of (except for the purpose of performing an Order/this Agreement provided that the disclosure is made to the employees of the Company on a need-to-know basis), or permit use to be made of, any Confidential Information, except with the Client's express written consent.

8.3 The foregoing shall not apply to any Confidential Information that

(a) can be shown by documentary evidence to have been previously known to the Company at the time of disclosure,
(b) is independently developed by the Company without breach of this Agreement, or
(c) is lawfully obtained from a third party without restriction on use or disclosure, or
(d) is or becomes part of the public domain through no fault of the Company. In the event the Company is required to disclose Confidential Information pursuant to a valid subpoena, summons or other order by a court or administrative body of competent jurisdiction, Company's obligations shall be as identified under the clause 8.9 below

8.4 The Company shall use the same degree of care to avoid unauthorized disclosure of the Confidential Information as it employs with respect to its own confidential/proprietary information of like quality and nature, but employing no less than a reasonable standard of care. In the event of a non-authorized disclosure, the Company will immediately notify the Client upon the discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information and will cooperate in any reasonable way to help regain possession of the Confidential Information and prevent further unauthorized use or disclosure.

8.5 The Company expressly acknowledges that the disclosure made by the Client does not grant the Company any right other than the limited right to use the Confidential Information for the performance of an Order/this Agreement (and nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any rights to the Client's trademarks, inventions, copyrights, patents or the like).

Клиенту. Если аудит выявляет любые суммы, причитающиеся Клиенту, такие суммы должны быть выплачены Компанией Клиенту в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления.

8. Конфиденциальность

8.1 Компания признает, что при выполнении Заказа/Договора любая информация о Клиенте или его Аффилированной компании, раскрытая Компании или полученная Компанией в результате указанного выполнения, будет считаться конфиденциальной и принадлежащей Клиенту («Конфиденциальная Информация»). Не смотря на вышеизложенное, данный Договор, все Заказы и условия настоящего Договора считаются конфиденциальными и принадлежащими Клиенту, и могут быть использованы Клиентом, как он сочтет нужным.

8.2 Компания обязуется

(a) рассматривать в качестве конфиденциальной, и
(b) в любое время в течение срока действия Договора и в течение последующих пяти (5) лет, не раскрывать, не распространять, или не публиковать, или не копировать, или не воспроизводить, или не продавать, или не передавать в пользование, или не обрабатывать, или иным образом не использовать (кроме как для целей выполнения Заказа/Договора, при условии, что информация раскрывается сотрудникам Компании по принципу служебной необходимости), или не разрешать использование любой Конфиденциальной Информации, кроме как с письменного согласия Клиента.

8.3 Все вышеизложенное не применяются к любой Конфиденциальной Информации, которая

(a) ранее была известна Компании на момент раскрытия информации от Клиента или его Аффилированной компании, что может быть документально подтверждено,
(b) была самостоятельно разработана Компанией без нарушения Договора, или
(c) законно получена от третьей стороны без ограничения на использование или раскрытие информации, или
(d) которая во время ее раскрытия была общедоступна или которая после ее раскрытия становится общедоступной на законных основаниях, но не в результате действий или упущений Компании. В случае, если Компания обязана раскрыть Конфиденциальную Информацию в соответствии с решением или иным постановлением суда, или иного компетентного органа государственной власти / местного самоуправления, обязательства Компании будут определяться в соответствии с пунктом 8.9 далее.

8.4 Компания должна проявлять ту же степень осторожности, чтобы избежать несанкционированного разглашения Конфиденциальной Информации, какую она проявляет в отношении собственной конфиденциальной/служебной информации схожего качества и происхождения, но используя, по меньшей мере, разумные регламенты безопасности. В случае несанкционированного раскрытия Конфиденциальной Информации, Компания немедленно уведомит Клиента по обнаружении любого несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной Информации, и окажет сотрудничество любым разумным способом, чтобы помочь вернуть владение Конфиденциальной Информацией и предотвратить дальнейшее несанкционированное использование или разглашение.

8.5 Компания прямо признает, что предоставление информации со стороны Клиента не предоставляет Компании любых иных прав, кроме как ограниченного права использовать Конфиденциальную Информацию для выполнения Заказа/Договора (и ничего, содержащейся в настоящем документе не может быть истолковано как предоставление или

8.6 Upon expiry or termination of this Agreement for whatever reason, the Company shall return all Confidential Information to the Client (except this Agreement and Orders), and shall not be entitled to make or retain copies thereof.

8.7 Notwithstanding clause 8.6 above, copies made incidental to normal backup of Company's computer and email systems will be prevented from use but are not required to be destroyed or returned.

8.8 The Company shall not advertise or publish the fact that the Client has contracted with the Company, nor use the Client's name in any advertisement, publication, brochure or website.

8.9 In the event that the Company or its Personnel are requested or required (by oral questions, interrogatories, request for information or documents in legal proceedings, subpoena, civil investigative demand or other similar processes) to disclose any of the Client's Confidential Information, the Company shall provide the Client with prompt written notice, if permitted, of any such request or requirement so that the Client may seek a protective order or other appropriate remedy. If, in the absence of a protective order, the Company or any of its Personnel are nonetheless, in the opinion of counsel, legally compelled to disclose the Client's Confidential Information to any tribunal, the Company or its Personnel may, without liability hereunder, disclose to such tribunal only that portion of the Client's Confidential Information which such counsel advises is legally required to be disclosed, provided that the Company exercises its reasonable efforts to preserve the confidentiality of the Client's other Confidential Information, including, but not limited to, by cooperating with the other party to obtain an appropriate protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Client Confidential Information by such tribunal.

8.10 The disclosure of the Client's Confidential Information pursuant to clause 8.9, above shall not otherwise relieve the Company's obligations to protect the disclosed Confidential Information from further disclosure by the Company or its personnel.

9. Data privacy

9.1 Pursuant to the provision of services under this Agreement, the Company may receive Personal Data from the Client (e.g. passport details of the Client representative/employee, his/her address, place of birth, date of birth, salary, social status etc.), and the Company agrees to process any personal data disclosed by the Client solely and exclusively for the purpose of performing its contractual obligations under this Agreement.

9.2 The Company agrees and warrants:

that the Company shall ensure that reasonable technical and organisational security measures have been implemented/are in place in order to ensure the adequate protection, including access, use, control and security of the Personal Data;

that the Company shall ensure that its employees and agents maintain any Personal Data provided under this agreement in strictest confidence and shall not disclose or communicate any Personal Data to any third parties; in particular, the Company

присуждение каких-либо прав на торговые марки, изобретения, авторские права, патенты Клиента и т.п.).

8.6 По истечении или прекращении действия Договора по любой причине, Компания обязана вернуть всю Конфиденциальную Информацию Клиенту (за исключением данного Договора и Заказов к нему), и не вправе делать или сохранить ее копии.

8.7 Независимо от положений пункта 8.6 выше, копии, сделанные случайно и параллельно с нормальным резервным копированием компьютеров и системы электронной почты Компании не должны допускаться к использованию, но не требуют уничтожения или возврата.

8.8 Компания не должна рекламировать или публиковать факт того, что Клиент заключил Договор или Заказ с Компанией, а также использовать имя Клиента в любой рекламе, публикациях, брошюрах или на сайте.

8.9 В том случае, если Компании или её Персоналу предлагается или требуется (посредством устных вопросов, опросных листов, запроса о предоставлении информации или документов, в ходе судебного разбирательства, повестки в суд, требования о возможности ознакомления с документами или иных подобных процессов) разгласить Конфиденциальную Информацию Клиента, Компания должна направить Клиенту оперативное письменное уведомление, если это допускается, о любой такой просьбе или требовании, так чтобы Клиент мог обратиться за законными средствами для охраны конфиденциальности. Если в отсутствие законных средств для охраны конфиденциальности, Компания или кто-либо из её Персонала, тем не менее, юридически вынуждены раскрыть Конфиденциальную Информацию Клиента какому-либо суду или иному компетентному органу государственной власти / местного самоуправления, Компания или её Персонал могут раскрыть такому суду/органу только ту часть Конфиденциальной Информации Клиента, которая считается необходимой для раскрытия по закону, при условии, что Компания прилагает разумные усилия для сохранения конфиденциальности иной Конфиденциальной Информации Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, путем сотрудничества с другой стороной для получения соответствующего законного средства для охраны конфиденциальности или других надежных гарантий того, что данный суд / орган будет придерживаться конфиденциального обращения с Конфиденциальной Информацией Клиента.

8.10 Раскрытие Конфиденциальной Информации Клиента в соответствии с пунктом 8.9 выше, не освобождает Компанию от обязательств по защите раскрытой Конфиденциальной Информации от дальнейшего раскрытия Компанией или её Персоналом.

9. Защита персональных данных

9.1 В процессе оказания Услуг по настоящему Договору, Компания может получить персональные данные от Клиента (напр. паспортные данные представителя или работника Клиента, его место жительства, рождения, дата рождения, сведения о доходах, социальном положении). Компания обязуется обрабатывать персональные данные, раскрываемые Клиентом, только и исключительно с целью выполнения своих договорных обязательств по настоящему Договору.

9.2 Компания заверяет и гарантирует:

что Компания обеспечит принятие разумных технических и организационных мер безопасности для обеспечения надлежащей защиты (в том числе доступа, использования, контроля и безопасности) персональных данных, раскрываемых Клиентом;

что Компания обеспечит, чтобы её сотрудники и представители поддерживали строгую конфиденциальность любых персональных данных, предоставляемых Клиентом по этому

shall ensure that its employees are aware of the responsibilities under this provision;

that the Company shall promptly notify the corresponding legal entity of the Client about: (a) any legally binding request for disclosure of Personal Data by any law enforcement authority; or (b) any accidental or unauthorised access to Personal Data; and (c) any request received directly from the data subjects.

to deal promptly and properly with all inquiries from the Client relating to the Company's processing of the Personal Data and to ensure compliance with laws and regulation in relation to personnel data privacy and protection;

The Company shall only transmit Personal Data to third parties including, with the Client's prior written consent.

9.3 The Parties agree that on the termination of this Agreement, the Company shall, unless requested by the Client in writing, destroy all Personal Data and the copies thereof. In the event that local legislation restricts or prohibits the destruction of Personal Data, the Company shall warrant the confidentiality of the Personal Data.

9.4 If the Client is held liable for a violation of this Article 9 committed by the Company, the Company shall be liable to indemnify the Client for any costs, charges, damages, expenses or losses it has incurred.

9.5 The Company agrees to the processing of Personal Data of the Company representative by the Client and shall ensure that notification or consent (As applicable) of the data subject is obtained to ensure compliance with this provision or law.

10. Intellectual property

10.1 If the Client furnishes specifications, requirements, designs and the like to the Company for the manufacture of the Services provision, the Company acknowledges and expressly agrees that the Client is and remains the sole and exclusive owner of all such specifications, requirements, designs and the like, and of all improvements, modifications, derivative works and intellectual property rights therein. The Company, its employees, consultants, contractors, and agents (and their employees) grant, assign and transfer to the Client (without further cost to the Client) all rights (whether present or future), title and interest in the Improvements to the Designs and intellectual property rights.

10.2 If the Client provides special tools (or dies, molds or patterns) involving the Client's confidential information for the performance of an Order, the same shall be the property of the Client, kept confidential, used only for the production of the Services provision for the Client, and returned in good condition (normal wear and tear excepted) to this legal entity of the Client (or destroyed, at the Client's discretion) upon the completion or cancellation of the Order.

10.3 The Company hereby grants to the Client, which ordered the services, without further cost to the Client, an irrevocable,

Договору, и не разглашали (не передавали) персональные данные третьим лицам, в частности, Компания обеспечит, чтобы её сотрудники были уведомлены об ответственности согласно настоящему пункту;

что Компания незамедлительно уведомит соответствующего Клиента о: (а) любом юридически обязывающем запросе на раскрытие персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, от любого государственного органа; или (b) любом случайном или несанкционированном доступе к персональным данным, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, а также (с) любым запросе, полученном непосредственно от субъектов данных.

быстро и тщательно обрабатывать все запросы от Клиента, связанные с обработкой Компанией персональных данных, которые были предоставлены таким Клиентом по этому Договору, и обеспечивать соблюдение законов и нормативных актов в отношении конфиденциальности и защиты указанных персональных данных;

Компания может передавать персональные данные, которые были предоставлены Клиентом по этому Договору, третьим лицам только с предварительного письменного согласия такого Клиента.

9.3 Стороны соглашаются, что после прекращения настоящего Договора, Компания обязана, если только не поступит запрос от Клиента в письменной форме об ином, уничтожить все полученные от такого Клиента персональные данные и их копии. В случае, если законодательство ограничивает или запрещает уничтожение персональных данных, Компания должна гарантировать конфиденциальность персональных данных.

9.4 Если Клиент будет нести ответственность за нарушение Компанией настоящей Статьи 9, Компания обязана возместить Клиенту любые его затраты, издержки, ущерб, расходы и потери.

9.5 Компания соглашается на обработку персональных данных представителей и/или работников Компании со стороны Клиента, и должна обеспечить уведомление или получение согласия (в зависимости от обстоятельств) субъекта данных для обеспечения соблюдения настоящего положения или закона.

10. Интеллектуальная собственность

10.1 Если Клиент предоставляет технические условия, требования, проекты и тому подобное Компании для оказания Услуг, Компания признает и соглашается, что Клиент остается единственным и исключительным владельцем таких технических условий, требований, проектов и тому подобного, и всех усовершенствований, модификаций, производных работ и прав на интеллектуальную собственность. Компания, её сотрудники, консультанты, подрядчики и агенты (и их сотрудники) предоставляют, назначают и передают такому Клиенту (без дополнительной стоимости для Клиента) все права (настоящее или будущее), титул и права на интеллектуальную собственность в отношении всех усовершенствований, модификаций, производных работ.

10.2 Если Клиент для выполнения Заказа предоставляет специальные инструменты (штампы, прессы или модели) с конфиденциальной информацией Клиента, они остаются собственностью Клиента, Компания должна сохранять их конфиденциальность, использовать только для производства и поставки Товаров и оказания Услуг для Клиента, и вернуть их соответствующему Клиенту в хорошем состоянии (за исключением нормального износа) или уничтожить по требованию соответствующего Клиента, заказавшего товар/услугу, при завершении или прекращении Заказа.

10.3 Компания настоящим предоставляет Клиенту, который заказал услугу, без дополнительных затрат, безотзывную,

non-exclusive and royalty-free license to make, have made, use, and sell Goods embodying any and all inventions and discoveries which may be made, conceived or actually reduced to practice in connection with the performance of an Order.

11. IP infringement

11.1 The Company shall defend, indemnify and hold the Client, its parents, Affiliates and its and their clients, employees, officers, directors, representatives, agents and invitees harmless against any Claims arising out of any actual or alleged infringement of any patent, copyright, trademark or other intellectual property or proprietary right, or any litigation based thereon, with respect to any Goods (or part thereof), or use thereof, except to the extent that such infringement results solely from the manufacture of the Goods pursuant to detailed proprietary designs furnished by the Client.

The foregoing indemnity is conditional upon: (i) prompt written notice of any claim to the Company, and (ii) reasonable cooperation and assistance by the Client in the defence and settlement of such claim at the expense of the Company. The Company shall not be responsible for any compromise made by the Client without Company's prior written consent.

11.2 If any Services (or part thereof), or use thereof, become(s), or in Company's opinion, is/are likely to become, the subject of an infringement claim, the Company shall

- procure for the Client the right to continue the use thereof, or
- replace or modify the same so that it becomes non-infringing (provided the same level of functionality is maintained). The Company shall also be liable for any damages assessed against the Client, its Affiliates or its or their Clients arising out of the use of the same prior to the date upon which the Company performed any of the foregoing remedial actions, as set forth above.

12. Insurance

Company's indemnity obligations set forth herein can be supported by appropriate insurance policies.

13. Force majeure

Neither the Company, nor the Client, shall be liable for delay or non-performance of its obligations hereunder (or part thereof) if the cause of delay or non-performance is force majeure (case of emergency unavoidable under the circumstances), including without limitation acts of God, acts of civil or military authority, governmental orders, war, labour unrest (except if limited to the Party affected) or epidemic ("Force Majeure"). The Party affected shall be relieved from its obligations (or part thereof) as long as the Force Majeure lasts and hinders the performance of said obligations (or part thereof). The Party affected shall promptly notify the other Party and make reasonable efforts to mitigate the effects of Force Majeure with reasonable dispatch. If Force Majeure continue for over 45 consecutive days either Party shall be entitled to early terminate this Agreement unilaterally by written notice to the other Party not less than 5 days before the intended termination date without being obliged to compensate the losses to the other Party related to such termination of this Agreement.

неисключительную и безвозмездную лицензию, чтобы производить, использовать и продавать товары, реализующих любые изобретения и открытия, которые могут быть сделаны, задуманы или практически реализованы на практике в связи с исполнением Заказа.

11. Нарушение прав интеллектуальной собственности

11.1 Компания обязана защищать, освобождать от ответственности и ограждать Клиента, всех юридических лиц, являющихся для него основными, Аффилированные компании Клиента и всех их заказчиков, должностных лиц, директоров, работников, агентов и приглашенных лиц от любых требований (в том числе претензий, исковых требований, рекламаций) в связи с реальным или предполагаемым нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или другой интеллектуальной собственности или права собственности, или от любого судебного процесса на таком основании, в отношении Услуг (или их части), или по причине их использования, за исключением случаев, когда такое нарушение происходит исключительно из-за производства продукции в соответствии с подробными запатентованным дизайном, предоставленным Клиентом. Вышеуказанная гарантия действительна при условии: (i) своевременного письменного уведомления Компании о любых таких требованиях, и (ii) разумного сотрудничества и помощи со стороны Клиента в защите и урегулировании таких требований за счет Компании. Компания не несет ответственности за любые мировые соглашения, на которые пойдет Клиент, без предварительного письменного согласия Компании.

11.2 Если какие-либо Услуги (или их часть), или их использование, стали(о), или, по мнению Компании, могут стать предметом претензии о нарушении, Компания должна - приобрести для Клиента право продолжать их использование, или

- заменить или изменить их, таким образом, чтобы нарушения более не существовало (при условии поддержания одинакового уровня функциональности). Компания также несет ответственность за любые расходы/убытки, которые выставлены Клиенту, его Аффилированным компаниям или его / их заказчикам в связи с использованием указанного Товара до даты, на которую Компания осуществила любую из вышеуказанных мер по исправлению положения, как изложено выше.

12. Страхование

Обязательства Компании по возмещению ущерба (защищать, возмещать и ограждать от претензий), изложенные в настоящем Договоре, могут быть подкреплены соответствующими страховыми полисами.

13. Форс-мажор

Ни Компания, ни Клиент, не несут ответственности за задержку или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (или его части), если причиной задержки или неисполнения является обстоятельство непреодолимой силы (чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство), включая, без ограничений стихийные бедствия, действия гражданских или военных властей, правительственные постановления, войну, трудовые беспорядки (исключая случаи, когда они ограничены по объему затронутой стороной) или эпидемии ("Форс-мажор"). Затронутая сторона освобождается от своих обязательств (или их части) на время продолжения обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению указанных обязательств (или их части). Затронутая сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону и приложить все усилия для смягчения последствий обстоятельств непреодолимой силы в разумные сроки. В случае, если действие Форс-мажора превысит 45 дней подряд, любая

14. Non-Solicitation Of Personnel

Company will not, without the prior written consent of the Client, solicit, offer work to, employ, or contract with, directly or indirectly, on its own behalf, any of the Client's Personnel, the Client's or the Personnel of its Affiliates during the term of this Agreement; or during the twelve (12) months after its termination. However, this Section will not apply to Personnel who independently respond to indirect solicitations (such as general newspaper advertisements, employment agency referrals and internet postings) not targeting such Personnel.

15. Assignment & subcontracting

15.1 Company is an independent Company and Company's Workers are in no circumstances nor for any purpose deemed to be employees or agents of the Client. Nothing in these terms and conditions shall constitute the relationship of master and servant or employer and employee or principal and agent. Company's Workers shall at all times be the responsibility of the Company but shall be subject to all procedures and regulations of this Agreement.

15.2 The Company may not assign this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the prior written consent of the Client.

The Client shall have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement to any of its Affiliates.

15.3 The Company may not subcontract whole or part of its obligations under this Agreement or any Order pursuant to this Agreement without the Client's prior written consent.

The Company shall be responsible for the performance, acts or omissions of its subcontractors as if their performance, acts or omissions were its own performance, acts or omissions.

16. Notices

16.1 In the event that the provisions of this Agreement do not explicitly provide for a method for the transfer of documents, all requests, notices, notifications should be sent to the addresses of the Parties specified in this Agreement in one of the following ways: by post with a delivery notification, by fax, by e-mail, by courier (DHL, UPS or other similar service provider), or delivered in person.

16.2 The above requests, notices, notifications will be deemed to be received:

- (a) if delivered in person to the address specified in this Agreement, - on the date of receipt;
- (b) if sent post with a delivery notification - on the date specified in the delivery notice;
- (c) if sent by courier (DHL, UPS, etc.) – on the date of delivery;
- (d) if sent by fax or by e-mail (at the address stipulated by the Agreement) - upon recipient's confirmation of receipt.

Сторона будет иметь право досрочно отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке без возмещения убытков другой Стороне, связанных с таким расторжением Договора, путем направления соответствующего уведомления не менее, чем за 5 (пять) дней до предполагаемого расторжения.

14. Отказ от недобросовестного найма персонала

Компания не будет, без предварительного письменного согласия Клиента, переманивать, предлагать работу, нанимать, или заключать договор, прямо или косвенно, от своего имени, никого из персонала Клиента, или персонала его Афффилированных компаний в течение срока действия данного Договора, или в течение 12 (двенадцати) месяцев после прекращения Договора. Однако, настоящая статья не распространяется на персонал, который независимо откликнется на косвенные предложения о найме (например, рекламные объявления в газетах, направления от агентств по подбору персонала и интернет-сообщения), не нацеленные конкретно на данный персонал.

15. Переуступка и субподряд

15.1 Компания является независимым подрядчиком, при этом работники Компании ни при каких обстоятельствах и ни для какой цели не считаются работниками или представителями Клиента. Условия и положения настоящего Договора не направлены на создание отношений как между работодателем и работником, или доверителем и доверенным. Ответственность за работников Компании должна возлагаться на Компанию, однако они должны будут подчиняться всем процедурам и положениям, которые установлены настоящим Договором.

15.2 Компания не вправе передавать свои права и/или обязанности по Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Клиент имеет право передавать, целиком или частично, свои права и/или обязанности по настоящему Договору или любому Заказу, любому из своих Афффилированных компаний.

15.3 Компания не вправе передать на субподряд, целиком или частично, свои обязательства по настоящему Договору или любому Заказу, без предварительного письменного согласия Клиента.

Компания несет ответственность за работу, действия или бездействие своих субподрядчиков, как если бы их работа, действия или бездействие были её собственной работой, действиями или бездействием.

16. Уведомления

16.1 В случае, если положениями настоящего Договора прямо не предусмотрен способ передачи документов, все запросы, заявления, уведомления, извещения должны направляться по адресам Сторон, указанным в настоящем Договоре, одним из следующих способов: по почте с уведомлением о вручении, по факсу, сообщением по адресу электронной почты, посредством курьерской службы (DHL, UPS или иной аналогичной курьерской службой), или доставляются лично.

16.2 Упомянутые запросы, заявления, уведомления, извещения будут считаться полученными:

- (a) если вручается лично по адресу, предусмотренному Договором, - в дату получения;
- (b) если отправляется по почте с уведомлением о вручении – в дату, указанную в уведомлении о вручении;
- (c) если отправляется курьерской службой (DHL, UPS и т.п.) – в момент доставки;
- (d) если отправляется по факсу или сообщением по адресу электронной почты (по адресу, предусмотренному Договором) – в момент подтверждения получателем получения.

16.3 A notice given under this Agreement must be in writing in the Russian language.

16.4 In case of changing the address where correspondence under the Agreement is to be sent, the Party shall notify other Party in writing no later than 3 (Three) days after the relevant change, otherwise the notification to the last known address shall be recognized by the Parties as appropriate.

17. Governing law

This Agreement will be governed by, and construed in accordance with, the laws of Russian Federation.

The Parties agree that the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded from this Agreement.

18. Disputes resolution

Any controversies or claims arising from or in connection with this Agreement, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, if they were not settled during prejudicial procedures shall be subject to settlement in Arbitration court of Tyumen region.

Prejudicial procedures are obligatory. Written claims must be sent via courier, or letter with notification about its delivery or other way that allows to confirm the receipt of the claim. The receiving Party shall provide its response within 15 days upon receipt.

19. Continued performance

19.1 Except as otherwise agreed by the parties in writing, in the event the Company and the Client are unable to reach a timely agreement regarding any disagreement or dispute, the Company shall nevertheless be obligated to continue to diligently provide the Services under this Agreement. The foregoing does not prevent the Company or the Client to utilize the process established in Article 4 or Article 18 of this exhibit.

19.2 The Company may not under any circumstances, including but not limited to the failure on the part of the Client to timely fulfill its obligations in payment for the services provided by the Company, withhold the results of services and other property of the Client, as well as the original copies of the documents.

20. Miscellaneous

20.1 Unless otherwise agreed in writing by the Client, which orders the goods, the title to the Goods shall transfer from the Company to the Client, which orders the goods, at the time of handover of the Goods at the point of destination, which act shall be confirmed by the signing of respective waybill by the authorized representative of the Client, which orders the goods (or the authorized representative of the consignee specified by the Client). Regardless of where/when title to the goods is transferred, the risk of loss of, or damage to, the goods shall pass to the Client, which orders the goods, at the time the Client, which ordered the goods (or the consignee specified by the Client) signs the waybill in place of delivery.

20.2 Liability of the Parties shall be limited to reimbursement of actual damages only. The Parties hereby expressly agree that neither Party shall compensate the other Party for lost profits.

16.3 Уведомление, высылаемое согласно настоящему Договору должно быть составлено в письменной форме на русском языке.

16.4 В случае изменения адреса, по которому должна направляться корреспонденция по Договору, Стороны направляют друг другу соответствующее письменное уведомление не позднее 3 (Трех) дней с момента соответствующего изменения, в противном случае, направление уведомлений по последнему известному адресу признается Сторонами надлежащим.

17. Применимое право

Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации.

Стороны соглашаются, что применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров, исключено из настоящего Договора.

18. Порядок разрешения споров

Все разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, и не урегулированные в досудебном порядке подлежат урегулированию в Арбитражном суде Тюменской области.

Досудебный (претензионный) порядок урегулирования споров обязателен. Претензия должна направляться в письменной форме заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или иным способом, позволяющим удостоверить ее получение. Ответ на претензию должен быть предоставлен не позднее 15 дней с даты ее получения.

19. Продолжение работы

19.1 Если иное не согласовано Сторонами в письменной форме, в случае, если Компания и Клиент не смогут своевременно достигнуть соглашения в отношении каких-либо разногласий или споров, Компания, как бы то ни было, будет обязана продолжать надлежащим образом оказывать Услуги в соответствии с настоящим Договором, что не лишает Компанию или Клиента права использовать процедуру, установленную в Статье 4 или Статье 18 настоящего приложения.

19.2 Компания не вправе ни при каких обстоятельствах, включая, но не ограничиваясь, в случае неисполнения Клиентом в срок обязательства по оплате услуг Компании, удерживать результаты Услуг, и другого иного оказавшегося у него имущества Клиента, а также оригиналы документов, принадлежащих Клиенту.

20. Прочие условия

20.1 Если иное не согласовано в письменной форме с Клиентом, заказавшим товар, право собственности на Товар переходит от Компании к Клиенту, заказавшему товар, в момент приемки Товара в месте поставки, что подтверждается датой подписания соответствующей накладной уполномоченным представителем Клиента, заказавшего товар (или уполномоченным представителем грузополучателя, указанным таким Клиентом). Независимо от того, где/когда переходит право собственности на товары, риск случайной гибели или случайного повреждения товаров переходит к Клиенту, заказавшему товар, в момент подписания таким Клиентом (или грузополучателем, указанным таким Клиентом) накладной в месте поставки.

20.2 Размер возмещаемых убытков Сторон ограничен только реальным ущербом. Стороны настоящим прямо договорились, что ни одна из Сторон не должна возмещать другой Стороне упущенную выгоду.

20.3 Any provision herein which in any way contravenes applicable laws or regulations shall be deemed severable to the extent of such contravention, and the legality, validity or enforceability of the remaining provisions hereof shall not in any way be affected or impaired thereby. The Parties shall promptly negotiate to restore this Agreement as near as possible to its original intent and economic effect.

20.4 The provisions of this Agreement which by their nature are intended to survive the termination or expiry of this Agreement (including without limitation warranty, indemnity/liability and confidentiality provisions) shall remain in full force and effect after said termination or expiry.

20.5 The headings contained in this Agreement are for convenience of reference only, they shall not affect the construction of this Agreement and shall be ignored while interpreting it.

20.6 This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which shall constitute one and the same instrument.

20.7 This Agreement is drawn up in both English and Russian. In the event of conflict between the two language versions, the Russian version shall prevail.

20.8 For the purposes of this Agreement, "Affiliate(s)" means, with respect to either Party, any entity that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls or is controlled by, or is under common control with, said Party, "control" being the legal or beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the issued voting share capital of an entity, or the power to direct the decisions of the board of directors (or similar managerial body) or day-to-day activities or management of the entity.

20.3 Любое положение настоящего Договора, которое каким-либо образом противоречит применимым законам или иным нормативным актам будет отделимым в объеме этого нарушения, при этом законность, действительность или исковая сила остальных положений настоящего Договора не должны быть никоим образом затронуты или нарушены. Стороны должны незамедлительно провести переговоры с целью восстановления этого положения максимально близко к его первоначальному намерению и экономическому результату.

20.4 Положения Договора, которые, по своей природе, призваны оставаться действительными после прекращения или истечения срока действия Договора (включая, без ограничений, положения о гарантии, компенсации убытков/ответственности и конфиденциальности), остаются в силе и действительными после указанного прекращения или истечения срока действия Договора.

20.5 Параграфы и заголовки настоящего Договора используются исключительно для удобства ссылок и не влияют на толкование и не учитываются при интерпретации Договора.

20.6 Настоящий Договор может исполняться в любом количестве экземпляров, каждый из которых будет считаться оригиналом, и все они будут представлять собой один и тот же документ.

20.7 Договор составлен на английском и русском языках. При наличии разногласий в толковании настоящего Договора, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

20.8 В рамках данного Договора, "Аффилированная компания" значит, по отношению к Стороне, любую компанию (юридическое лицо), которая прямо или косвенно через одного или нескольких посредников, контролирует эту Сторону, или контролируется этой Стороной, или находится под общим контролем совместно с указанной Стороной, при этом "контроль" означает прямое или косвенное владение на праве собственности пятьюдесятью или более процентами голосующих акций или долей в совокупности, или полномочия влиять на решения совета директоров (или аналогичного органа управления) или на повседневную деятельность или управление указанной Стороной.

The End of exhibit «General terms and conditions» to this Agreement./ Конец приложения "Общие условия" к Договору.